

A

MAC-EMPÚRIES
 Museu d'Arqueologia de Catalunya - Empúries
 Musée d'Archéologie de Catalunya - Empúries

B

MASLE
 Museu de l'Anxova i de la Sal
 Musée de l'Anchois et du Sel

C

MARAM
 Centre d'interpretació del peix
 Centre d'Interprétation du Poisson



L'Escala-Empúries

Ajuntament de l'Escala

Les Badies més Belles del Món

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Empúries
 Museu d'Arqueologia de Catalunya

Diputació de Girona

MARAM
 Centre d'interpretació del peix

Museu de l'Anxova i de la Sal

ADET
 Plaça de les Escoles, 1
 17130 L'Escala (Girona)
 Tel. 972 77 06 03
 turisme@lescala.cat
 www.visitlescala.com

MAC EMPÚRIES | Museu d'Arqueologia de Catalunya-Empúries
 Informació i reserves
 c/ Puig i Cadafalch, s/n 17130 L'Escala
 Tel. 972 77 02 08 | 977 77 59 76
 reservesempuries@gencat.cat
 www.mac.cat/Seus/Empuries

MASLE | Museu de l'Anxova i de la Sal
 Avda. Francesc Macià, 1
 Tel. 972 77 68 15
 museu@lescala.cat

MARAM | Centre d'Interpretació del Peix
 Port de la Clota s/n
 Tel. 972 77 16 66
 info@maram.cat
 www.maram.cat

d'artort comunicació creativa



MAC EMPÚRIES	3 visites
MASLE	8 visites
MARAM	12 visites

L'Escala-Empúries

Museu de l'Anxova i de la Sal

RUTES DEL PATRIMONI CULTURAL I NATURAL

ROUTES CULTURELLES
TOURISTIQUES ET DU PATRIMOINE

Ruta / Route: 1, 2, 3, 4, 5 i 6

De 0 a 5 anys: gratuït.
Jubilats i menors de 6 a 18 anys: 50% descompte.
 Enfants de 0 - 5 anys gratuit.
 Retraité et enfants de 6 - 18 ans: réduction 50%.

Es recomana portar calçat còmode a totes les rutes i protecció solar
 Il est recommandé de porter des chaussures confortables et un écran solaire

1

Duna litoral de Sant Martí d'Empúries
 Dune du littoral de Sant Martí d'Empuries

Recorregut a través del camí forestal des de l'Escala fins al poblet medieval de Sant Martí d'Empúries, durant el qual s'explica la formació de les dunes i el procés que es va seguir per la seva fixació, tot observant la flora i la fauna dunar. Visita a la Torre del Pedró.

Itineràire par le route forestière qui va de l'Escala jusqu'au village médiéval de Sant Martí d'Empúries, on explique la formation des dunes et comment elles se créent, tout en observant sa flore et faune.

Dilluns de juliol i Agost | Tous les lundis de juillet et août

10:00 a 12.00 h | 10h00 à 12h00

5 € / persona | 5 € / personne

Sortida del Museu | Départ du Museu de l'Anxova i de la Sal.

2

Ruta Petit Princep
 Route du Petit Prince

Una caminada per la platja dels Riells per contemplar les escultures i els detalls inspirats en la novel·la d'Antoine de Saint Exupéry.

Une promenade sur la plage des Riells tout en contemplant les sculptures et les détails inspirés du roman d'Antoine de Saint-Exupéry.

Tots els dimarts de juliol i agost | Tous les mardis de juillet et août

10:00 a 11.30 h | 10h00 à 11h30

5 € / persona | 5 € / personne

Sortida del Museu | Départ du Museu de l'Anxova i de la Sal.

Arquitectura defensiva de la costa
 Búnquers de les Planasses

3

Architecture défensive de la côte
 Bunkers Les Planasses

Visita a l'interior dels búnquers de la Clota, tot passejant pel Parc Natural del Montgrí (Planasses i Bol Roig). Visita opcional a la Torre de Montgó de defensa contra la pirateria.

Visite a l'intérieur des bunkers de la Clota, tout en passant par le Parc Naturel du Montgrí (Planasses et Bol Roig). Visite en option de la tour de Montgó de défense contre la piraterie.

Dimecres de juliol i agost | Tous les mercredis de juillet et août

10:00 a 12.00 h | 10h00 à 12h00

5 € / persona | 5 € / personne

Sortida del Museu | Départ du Museu de l'Anxova i de la Sal.

4

Ruta Barri Vell
 Route du centre historique

Una passejada pel barri vell de l'Escala per conèixer la seva essència; l'origen del poble, els edificis emblemàtics com l'Alfolí de la Sal i la casa de pescadors can Cinto Xuà.

Une promenade à travers le centre historique de L'Escala où on découvrira son essence; L'origine du village, les bâtiments com l'Alfolí de la Sal et la maison des pêcheurs can Cinto Xuà.

Dimecres · juliol i agost | Mercredis · juillet et août

19 a 20.30 | 19h à 20h30

5 € / persona | 5 € / personne

Alfolí de la Sal | Départ du Alfolí de la Sal.

5

Pesca i pescadors
 Pêche et pêcheurs

Inclou les visites a l'interior del museu de l'Anxova i de la Sal, a la casa de pescadors can Cinto Xuà, del segle XVIII, visita a la subhasta de peix a la llotja de pescadors i al Maram. Dinar opcional.

Comprend les visites à l'intérieur du Museu de l'Anxova i de la Sal, la maison de pêcheurs Can Cinto Xuà, du XVIII siècle, visite de la criée du poisson au Halle des pêcheurs et du MARAM. Déjeuner en option.

Dijous de juliol i Agost | Tous les jeudis de juillet et août

10:00 a 17.00 h | 10h00 à 17h00

8 € / persona | 8 € / personne

Sortida del Museu | Départ du Museu de l'Anxova i de la Sal.

6

Ruta Víctor Català
 Route Víctor Català

Una passejada pel barri vell a través dels indrets que varen inspirar la gran escriptora de l'Escala, Caterina Albert i Paradís. El recorregut inclou la visita al Cementiri mariner i a l'església de Sta. Reparada de Cinclaus.

Une promenade dans le centre historique en passant par des lieux qui ont inspiré la grande écrivaine de l'Escala, avec lecture de textes. Le parcours comprend la visite du Cimetière marin et l'église de Sta. Reparada de Cinclaus.

Divendres · juliol i agost | Vendredis · juillet et août

10 a 12 | 10h à 12h

5 € / persona | 5 € / personne

Sortida del Museu | Départ du Museu de l'Anxova i de la Sal.

7

Ruta marinera. En barca
 Route marinière. En bateau

Una passejada en barca per conèixer la història de l'Escala, la defensa contra la pirateria des de la Torre de Montgó i anècdotes de pescadors sobre el contraban, contemplant les meravelles geològiques de la costa del Montgrí. Bany opcional.

Une sortie en bateau pour apprendre sur l'histoire de l'Escala, la défense contre la piraterie depuis la torre de Montgó et anecdotes de pêcheurs sur la contrebande, en contemplant les merveilles géologiques de la côte du Montgrí. Bain en option.

Dissabtes de juliol i Agost | Tous les samedis de juillet et août

10:00 a 12.30 h | 10h00 à 12h30

Preu adults: 15€ / de 3 a 10 anys: 8€ / de 0 a 2 anys: gratuït.
 Prix: adultes: 15€ / de 3 à 10 ans: 8€ / gratuit pour les mois de 2 ans

Sortida: 10 h del MASLE o 10:30h: davant de Creuers Mare Nostrum
 Départ: 10.00: MASLE ou 10h30: Port de Clota (Mare Nostrum Cruises)

8

Taller de barquetes de suro
 Atelier: une barque en liège

Aprendrem a construir una barqueta de suro aparellada amb veles llatines que us podreu emportar. A més de la història, els noms de cada part de la barca i els nusos mariners necessaris, aprendrem com funciona la navegació a vela llatina.

Vous apprendrez à construire une barque en liège avec ses voiles latines. En plus de son histoire, vous apprendrez les noms de la barque, les nœuds marins nécessaires, comment se fait la navigation de la voile latine.

Divendres · juliol i agost | Vendredis · juillet et août

17 a 18 h i 18 a 19 h | 17h00 à 18h00 et 18h00 à 19h00

5 € / persona | 5 € / personne

MASLE

MAC-EMPÚRIES
Museu d'Arqueologia de Catalunya - Empúries

Musée d'Archéologie de Catalogne - Empuries

MASLE
Museu de l'Anxova i de la Sal

Musée de l'Anchois et du Sel

MARAM
Centre d'interpretació del peix

Centre d'Interprétation du Poisson



Empúries Museu d'Arqueologia de Catalunya

1 MAC-EMPÚRIES MAC-EMPÚRIES

Empúries és un dels millors escenaris històrics de Catalunya. Dues ciutats, una de grega i una de romana, situades arran de mar, al municipi de l'Escala, al sud de la badia de Roses, segons la Unesco, una de les més belles del món.

Empúries est l'un des meilleurs scénarios historiques de la Catalogne. Deux villes, une grec et une romaine, situées près de la mer, dans le village de L'Escala, au sud de la baie de Roses, selon l'UNESCO, l'une des plus belles du monde".

	15/02 - 31/05		10.00 h - 18.00 h	de dilluns a diumenge du lundi au dimanche
	01/06 - 30/09		10.00 h - 20.00 h	de dilluns a diumenge du lundi au dimanche
	01/10 - 14/11		10.00 h - 18.00 h	de dimarts a diumenge du mardi au dimanche
	15/11 - 14/02		10.00 h - 17.00 h	de dimarts a diumenge du mardi au dimanche
Més informació Plus d'information: www.mac.cat/Seus/Empuries				

5 Entre anxoves i vins maridatge d'anxoves de l'Escala i celler La Vinyeta

Entre anchois et vins mariage d'anchois de l'Escala avec des vins du cellier La Vinyeta

Assaboriu una vetllada molt especial amb el celler la vinyeta i anxoves de l'Escala en el marc incomparable del port i el Maram. La Vinyeta és una bodega jove de l'Empordà que ens portarà a terme un maridatge de diferents vins per combinar-los amb les Anxoves de l'Escala.

Venez passer un début de soirée accompagné du cellier La Vinya et Anxovas de l'Escala dans le cadre inégalable qu'est le port. Vous participerez à une dégustation de ces deux produits, vin et anchois.

  **05/07 i 09/08 | 20.30 h | Cal fer reserva prèvia.**
05/07 et 09/08 | 20h30 | Sur réservation.

 **12 € Cal fer reserva prèvia. Places limitades.**
12 € Réservation requise. Places limitées.

6 Tapes modernes i maridatge de vins del celler La Vinyeta

Tapas modernes et mariage de vins du cellier La Vinyeta

Aprèn a fer tapes d'autor, divertides amb les que podràs presumir davant dels teus. Ens ensenyarà a fer-les el cuiner Lluc Quintana. Seguidament les maridarem amb els bons vins del celler de la Vinyeta de mà d'en Josep Serra.

Apprenez à faire des tapes modernes et amusantes afin de laisser bouche bée vos proches. De la main de Lluc Quintana vous apprendrez leur élaboration. Ensuite on vous montrera comment les mariés avec les vins du cellier la Vinyeta de Josep Serra.

  **02/08 | 19.00 a 21.00 h | Cal fer reserva prèvia.**
02/08 | 19h00 à 21h00 | Sur réservation.

 **18 € Cal fer reserva prèvia. Places limitades.**
18 € Réservation requise. Places limitées.

7 Com cuinem el peix amb Lluc Quintana

Comment cuisiner le poisson avec Lluc Quintana

Cansat sempre de cuinar el peix de la mateixa manera? Vols aprendre a confitar, marinar, escabetxar... i descobrir les moltes maneres de cuinar y assaborir el peix? Doncs no et perdis aquest taller a mà del cuiner Lluc Quintana.

Vous êtes fatigués de cuisiner le poisson toujours de la même façon ? Vous voulez apprendre à confiter, marinier, saucer... découvrir de nombreuses façons de cuisiner et savourer le poisson ? Alors ne vous perdez pas cet atelier dirigé par le cuisinier Lluc Quintana.

  **21/07 a les 19 h | Cal fer reserva prèvia.**
21/07 à 19h00 | Sur réservation.

 **18 € Cal fer reserva prèvia. Places limitades.**
18 € Réservation requise. Places limitées.

8 Subhasta del peix blau + Esmorzar

Vente aux enchères du poisson bleu + Petit déjeuner

Anima't a visitar la subhasta de peix a la llotja de l'Escala. Veurem la descarregada de peix i assistirem en directe a la subhasta. Finalment anirem tots junts a degustar un autèntic esmorzar de pescadors.

Venez visiter à la Halle au poissons de l'Escala. Voir comment se fait la criée de poisson. Ensuite nous irons ensemble déguster un petit déjeuner authentique de pêcheurs.

 **De dilluns a divendres | Juliol i Agost**
La resta de l'any per grups amb reserva prèvia.
Du lundi au vendredi | Juillet et Août.
Pour le reste de l'année, seulement pour des groupes et sous réservation.

 **07:00 h - Cal fer reserva prèvia | 7h00 - Sous réservation**

 **12 € Adults | 6 € Nens(6 a 12 anys) | Esmorzar inclòs**
12 € Adultes | 6 € Enfants(de 6 à 12 ans) | Petit déjeuner compris

Visita romana teatralitzada

Visite romaine théâtralisée

Descobreix Empúries de la mà de Iulia Domitia, antiga habitant de l'Emporiae romana del segle I dC. Una visita pensada per a tota la família per conèixer la història de l'antiga ciutat d'Empúries.

Découvrez Empúries avec Iulia Domitia, une ancienne habitante de la cité romaine d'Emporiae. Un amusant voyage pour toute la famille pour connaître l'histoire de l'ancienne ville d'Empúries.

	01/07 - 15/07 16/08 - 11/09		11.30 h: Castellano	de dilluns a diumenge du lundi au dimanche
			17.15 h: Català	de dilluns a diumenge du lundi au dimanche sauf le samedi
	16/07 - 15/08		11.30 h: Castellano Français	de dilluns a diumenge du lundi au dimanche
			17.15 h: Català	de dilluns a diumenge excepte dissabte du lundi au dimanche sauf le samedi
	Durada: 1.30h Durée: 1h30			
	4 € (menors de 8 anys gratuït). No inclou l'entrada al jaciment 4 € (enfants de moins de 8 gratuit). Ne comprend pas l'entrée au site.			

3 Cap el tard | visites teatralitzades

A la tombée du jour : visites théâtralisées

Visita teatralitzada que recorre els principals espais d'Empúries aprofitant la màgia i la tranquil·litat del capvespre. El públic descobreix la història i els secrets d'Empúries de la mà de curiosos personatges.

Un parcours théâtralisé des principaux domaines d'Empúries, où vous pourrez profiter de la magie et de la tranquillité de la soirée. Le public découvrirra l'histoire et les secrets d'Empúries grâce à de curieux personnages.

	15/07 - 29/07 01/08 - 31/08 04/08 - 25/08 15/07 - 29/07 01/08 - 31/08 04/08 - 25/08	02/09 - 09/09 Català: dilluns, dimecres i divendres Català: de dilluns a divendres. Castellà : dijous 02/09 - 09/09 Catalan: lundi, mercredi et vendredi Catalan: de lundi à vendredi Espagnol: jeudi
	Juliol 20 h / Agost 19.30 h / Setembre/19 h Es recomana reserva prèvia Juillet 20 h / Août 19h30 / Septembre 19 h Réservation recommandée	
	Durada: 1.30h Durée: 1h30	
	10 € (menors de 8 anys gratuït). Inclou l'entrada al jaciment 10 € (enfants de moins de 8 gratuit). Entrée au site incluse.	

Del Port al pot. Visita guiada al port i seguidament visita a una fàbrica de salaó d'anxoves.

Du Port au pot

Visite guidée du port et ensuite d'une usine de salaison

Passejant a mitja tarda us explicarem com funciona el port i la subhasta, seguidament anireu a visitar una fàbrica de salaó a on s'oferirà una degustació d'anxoves. És necessari vehicle privat per anar-hi. La visita del port i el salaó dura unes dues hores.

Une promenade d'après-midi où l'on vous expliquera comment se déroule l'activité protuaire et son Halle de poisson, ensuite on ira visiter une usine d'anchois qui vous offrira une dégustation d'anchois.La visite est d'une durée d'environ deux heures. Venir avec sa voiture

 **De dilluns a divendres**
Juliol i Agost
Du lundi au vendredi
Juillet et Août.

 **15.300 h**
Cal fer reserva prèvia
15h30
Sous réservation

 **6 € amb degustació d'anxoves**
6 € avec dégustation d'anchois

10 Un capvespre al port · Visita teatralitzada

Un début de soirée au port · Visite théâtralisée

De la mà del personatge Peret, el pescador, farem una passejada pel port, on ens explicarà el seu dia a dia, històries del seu món amenitzat amb humor i amb un final de visita que no us podem desvetllar però que segur que us encantarà.

Accompagnés de Peret le pêcheur, nous allons nous promener au port, où il nous expliquera les histoires de son quotidien, les curiosités de son monde avec une pointe d'humour. À la fin de la visite il y aura une surprise que nous en pouvons pas vous révéler, mais que sûrement vous allez adorer.

	9 i 23 de juliol 6 i 13 d'agost La resta de l'any per grups amb reserva prèvia. 9 et 23 juillet 6 et 13 août Pour le reste de l'année, seulement pour des groupes et sous réservation.	
	20:00 a 21:30 h Cal fer reserva prèvia 20h00 à 21:30 Sous réservation	
	Adults: 8 € / Nens 4 € (6 a 12 anys) Adultes 8 € / Enfants 4 € (de 6 à 12 ans)	Amb degustació d'anxoves Avec dégustation d'anchois

11 Pescaturisme

Tourisme de pêche

L'activitat consisteix a pujar a bord d'una embarcació de tresmall i acompanyar el pescador en un matí de pesca. Tot resseguint la costa contemplarem les vistes, mentre veiem com el pescador feineja. Viu una experiència autèntica, única i inoblidable!

L'activité consiste à embarquer à bord d'un bateau de filet trémail et accompagner le pêcheur à la pêche du matin . Vous longerez la côte et contemplerez la vue , alors que vous verez comment le pêcheur travaille . Une expérience unique et inoubliable!

	De l'1 de maig al 30 de setembre. Tot els dies de dilluns a divendres. L'activitat es realitza en funció de les condicions meteorològiques. Du 1er mai au 30 septembre. Tous les jours du lundi au vendredi. L'activité se réalisera selon les conditions météorologiques.	
	7:00 a 11.30h Cal fer reserva prèvia Sortida: Port de la Clota 7h00 à 11h30 Sous réservation Départ: Port de la Clota	
	68 €/persona Grups reduïts de 2 persones 68 €/persone Groupes réduits de 2 personnes	

12 Col·lecció de malacologia Matilde Espinosa

Collection de malacologie Matilde Espinosa

Visita guiada a la mostra d'uns 300 exemplars de cargoles i petxines, de l'extensa col·lecció de malacologia Matilde Espinosa.

Visite guidée autour d'une exposition de 300 exemplaires d'escargots de mer et coquillages, issus de la collection de malacologie de Matilde Espinosa.

	Dijous · Juliol i Agost. Jeudi · Juillet et Août.	
	18.00 a 19.00h · Cal fer reserva prèvia 17h00 à 18h00 · Sous réservation	
	Adults: 5 € / Nens (6 a 12 anys) i jubilats: 3 € Adultes: 5 € / Enfants (de 6 à 12 ans) et retraités: 3 €	



Centre d'interpretació del peix

VISITES GUIDADES I ACTIVITATS

VISITES
GUIDEES
ET ACTIVITES

1 Amb temps i una canya

Avec du temps et une canne à pêche

De la mà d'un pescador aprendrem els trucs bàsics per pescar peixos. Amb una canya, plom, esquer i dosis de paciència aprendrem a utilitzar el material i a tenir un dia d'èxit! Activitat adreçada a nens i nenes de 5 a 15 anys (acompanyats d'un adult).

De la main d'un pêcheur vous apprendrez les astuces pour attraper des poissons. Avec une canne, le plomb, les appâts et une dose de patience vous découvrirez comment utiliser le matériel pour avoir une journée réussie! Activité pour les enfants âgés de 5 à 15 ans (accompagné d'un adulte).

	Dimecres i Dissabtes Juliol i Agost. La resta de l'any per grups amb reserva prèvia. Mercredi et Samedi Juillet et Août. Pour le reste de l'année, seulement pour des groupes et sous réservation.
	17:00 a 19.00h Cal fer reserva prèvia 17h00 à 19h00 Sous réservation
	8 €

2 Cuina Kids

Cuisine Kids

Taller de cuina per a nens, on els més petits de casa podran crear receptes que deixaran bocabadats a tothom. Taller de cuina per a nens i nenes de 3 a 12 anys.

Venez au MARAM apprendre à faire des recettes qui laissera tout le monde sans voix. Ateliers pour enfants de 3 à 12 ans.

  **Dijous: 07/07 - 14/07 - 11/08 - 18/08 | 18 h**
Jeudis: 07/07 - 14/07 - 11/08 - 18/08 | 18 h

 **10 €/nen. Cal fer reserva prèvia. Places limitades.**
10 €/enfant. Réservation requise. Places limitées.

3 Taller de Salaó familiar

Atelier de Salaison

Taller en família, on aprendrem a salar anxoves a la manera tradicional, de mà dels professionals d'Anxoves de l'Escala, els nens i nenes coneixeran aquesta mil·lenària conserva. No us ho perdeu, ens endurem el pot que haguem fet, a casa!

Atelier familial, face à la mer, où vous apprendrez à saler des anchois à la façon traditionnelle! Guidés par les professionnels d'Anchoves L'Escala, les enfants vont apprendre cette ancienne méthode de conserves. Vous reviendrez à la maison avec votre pot !

  **Dijous: 22/07 - 05/08 - 16/08 | 11h**
Jeudis: 22/07 - 05/08 - 16/08 | 11h

 **10 €/nen. Cal fer reserva prèvia. Places limitades**
10 €/enfant. Réservation requise. Places limitées.

4 De la barca a la taula amb Biel Gavalà

Du bateau à table avec Biel Gavalà

L'activitat s'iniciarà a peu de port a on el cuiner seleccionarà el peix que ens ofereix la pesca del dia. seguidament es farà una visita guiada al port i a la llotja. Un cop al Maram començarà la sessió de cuina i degustació.

L'activité commence au pied du port où le chef choisira le poisson selon la pêche du jour. Suivi d'une visite guidée du port et le Halle aux poissons. Ensuite au MARAM commencera la session de cuisine avec dégustation.

  **13/07 - 17/08 - 26/08 | 12.30 h | Cal fer reserva prèvia.**
13/07 - 17/08 - 26/08 | 12h30 | Sur réservation.

 **Adults: 50 € / Nens (<12 anys): 25 €**
Adultes 50 € / Enfants (<12 ans): 25 €